

К вопросу формирования профессиональной иноязычной компетенции у студентов медицинского университета

Бжоско Е.Г., Петрова М.Н.
Белорусский государственный медицинский университет
Минск, Беларусь

Главной ценностью образования в условиях перехода в информационное общество становится формирование у обучающихся потребности в добывании знаний, возможность их практического применения, способность мыслить творчески, самостоятельно пополнять свои знания, в данном случае, в области медицины, осуществлять поиск необходимой информации, решать проблемы, характерные для будущей профессиональной деятельности.

Приобщить обучающихся к самостоятельной познавательной деятельности помогают учебно-творческие задания, которые обеспечивают глубокое понимание предлагаемого текстового материала, способствуют развитию профессионального общения будущих специалистов-медиков, формированию соответствующих приемов умственной деятельности в процессе углубленного чтения.

По мнению Л.А. Абраменко научный медицинский текст на английском языке состоит в среднем из 30% латинских и 10% интернациональных терминов и слов, опять-таки большей частью латинских и греческих. Термины латинского происхождения по разному соотносятся с английскими:

- ряд латинских слов и словосочетаний перешел в английский язык без изменений: duodenum (лат.) – duodenum (англ.) – двенадцатиперстная кишка, cancer (лат.) – cancer (англ.) – рак, tuberculosis (лат.) – tuberculosis (англ.) – туберкулез, trauma (лат.) – trauma (англ.) – травма и т.д.;

- большинство латинских и английских терминов различаются только окончаниями: polypus (лат.) – polyp (англ.) – полип, sensus (лат.) – sense (англ.) – чувство, valva (лат.) – valve (англ.) – клапан, cysta (лат.) – cyst (англ.) – киста;

- многие латинские и английские термины имеют минимальные корневые различия: vas (лат.) – vessel (англ.) – сосуд, vena (лат.) – vein (англ.) – вена, nasus (лат.) – nose (англ.) – нос, crista (лат.) – crest (англ.) – гребень.

Большое значение для чтения и понимания медицинских текстов имеет анализ словообразующих элементов незнакомых слов. В медицинских текстах суффиксы и префиксы, заимствованные из латинского и

греческого языков, наиболее распространены. Многие латинские суффиксы, перешедшие в английский язык, претерпели незначительные графические изменения: nervosus (лат.) – nervous (англ.) – нервный, fractura (лат.) – fracture (англ.) – перелом, resectio (лат.) – resection (англ.) – удаление части органа.

Некоторые суффиксы полностью совпадают: physicalis (лат.) – physical (англ.) – физический, toxicus (лат.) – toxic (англ.) – токсический и т.д.

Некоторые латинские суффиксы перешли в английский язык вместе с заимствованными словами. Они утратили свою семантику, но могут использоваться студентами для установления значений незнакомых слов: osis (болезнь, состояние) – sclerosis – склероз, болезненное уплотнение ткани или органа; itis (воспаление) – appendicitis (аппендицит, воспаление аппендикса), otitis (воспаление уха), nephritis (нефрит, воспаление почки) и т.д.

При чтении английских медицинских текстов следует обращать внимание на то, что в анатомической номенклатуре и фармакологии используются термины-элементы латинского, а в клинической терминологии – греческого происхождения. Греческие термины-элементы являются составляющими многих медицинских терминов: onco – (опухоль) – oncology (англ.) онкология; phleb – (вена) – phlebography (англ.) – флебография, рентгенологическое обследование вен; encephal – (мозг) – encephalitis (англ.) – энцефалит, воспаление головного мозга; gastr – (желудок) – gastroscope (англ.) – гастроскоп.

Таким образом, знание суффиксов и термины-элементов позволяют студентам понять значение незнакомых слов, не используя словарь, что существенно облегчает восприятие незнакомых медицинских текстов на английском языке.

На наш взгляд, все вышеуказанное вырабатывает у студентов умение применять уже знакомые сведения из латинского языка при чтении медицинских текстов, что, в свою очередь, облегчает и ускоряет процесс восприятия и усвоения нового материала. Кафедра иностранных языков Белорусского государственного медицинского университета (БГМУ) предоставляет студентам разнообразные учебно-информационные материалы, которые способствуют активизации когнитивных процессов, побуждая к сознательному усвоению медицинских терминов, понятий, стимулируют рефлексивную деятельность обучающихся.

При работе с познавательными-информирующими текстами развивается когнитивный уровень профессионально ориентированного обучения, единицами которого являются понятия, концепты, необходимые для информационного научно-методического обмена.

В ходе чтения рекомендуется решение познавательных задач (в виде наводящих вопросов, обеспечивающих правильный путь решения задач), направленных на поиск в тексте наиболее значимой информации. Иерархия познавательных и коммуникативных задач, обеспечивающая извлечение из текста информации, уточнение недостаточно или неадекватно понятого, развитие способности творческого профессионального мышления, выражающейся в умении дать собственную оценку информации, содержащейся в тексте разнообразно.

В некоторых познавательно-коммуникативных заданиях предлагается представить в виде рисунка или схемы информацию, содержащуюся в тексте. Задания такого рода способствуют более точному пониманию, а также являются одним из средств активизации беседы в ходе обсуждения содержания текстов.

Исследование лексико-грамматических особенностей научного медицинского текста показывает, что необходимо обращать внимание обучаемых на явления внутри и межъязыковой интерференции, препятствующей восприятию информации, а также учитывать коммуникативно-прагматичный аспект высказываний (наличие субъективно-оценочного модуса, передающего различные интенции говорящего). Коммуникативно-деятельностный подход в обучении чтению предполагает учет всех этапов деятельности будущих специалистов медицинского профиля по извлечению информации, начиная с возникновения потребности в коммуникации и заканчивая интерпретацией полученной информации и коррекцией своего собственного опыта.

В настоящее время коллектив кафедры разрабатывает новые дидактические подходы для глубокого самостоятельного усвоения материалов студентами. Кроме того, студенты готовят рефераты по актуальным медицинским проблемам, связанным со здоровым образом жизни, здоровьем человека. Все это требует комплексного подхода к новым разработкам научно-методических основ, позволяющих наиболее полно реализовать творческих потенциал не только студентов, но и преподавателей.

Внедрение современных инновационных технологий в обучении делает студентов более активными субъектами образований, развивает гибкость мышления, логику суждения, научную интуицию.

Библиография:

1. Л.А. Абраменко. Чтение медицинской литературы на английском языке. – Мн., 1989.